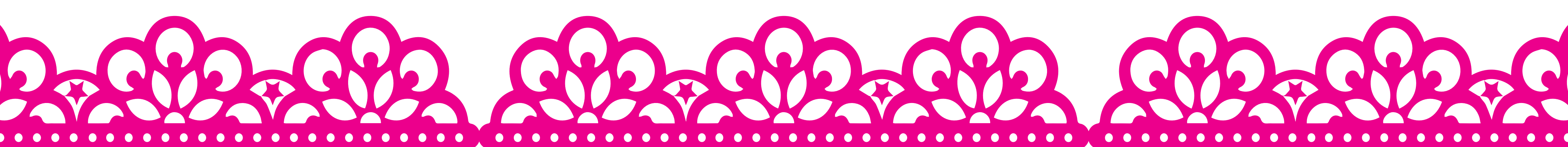




DÍA DE LOS MUERTOS

En la fiesta mexicana conocida como el Día de los Muertos, las familias le dan la bienvenida a las almas de sus familiares fallecidos con una celebración impregnada del aroma del incienso y decorada con flores de caléndula y papel picado de colores alegres y brillantes. En estas festividades abundan la música, los disfraces y desfiles y los esqueletos de cartón, y se come calaveras de azúcar, pan de muertos, frutas, nueces y otros alimentos tradicionales. En la cultura mexicana, la muerte es vista como parte natural de la vida, por lo tanto estos no son días de tristeza sino días de celebración.

On the Mexican holiday known as the Day of the Dead (Día de los Muertos), families welcome the souls of their deceased relatives with a celebration impregnated with the aroma of incense and decorated with marigold flowers and cut tissue paper in bold and bright colors. Day of the Dead is celebrated with music, costumes, parades and cardboard skeletons, while enjoying sugar skulls, bread of the dead, fruits and nuts, and other traditional foods. In Mexican culture, death is seen as a natural part of life, therefore these are not days of sadness but days of celebration.



ORÍGENES / ORIGINS



El día de las ánimas, tradición de origen prehispánico, sigue vivo en cada uno de los Pueblos Purépecha de Michoacán. Hoy en día, el Día de los Muertos en México (Día de las Ánimas, Animeecheri kejsitakua, en Michoacán), representa una mezcla de la devoción cristiana con las costumbres y creencias prehispánicas. ••• The Day of the Souls, tradition of pre-Hispanic origin, is still alive in each of the Purépecha Villages of Michoacán. Today, the Day of the Dead in Mexico (Day of the Souls, Animeecheri kejsitakua, in Michoacán), represents a mixture of Christian devotion with pre-Hispanic customs and beliefs. www.Purepecha.mx.

Los orígenes del Día de los Muertos, tal como se celebra hoy en México y entre comunidades de herencia mexicana en los Estados Unidos y en el resto del mundo, se remontan a unos 3.000 años, y se relacionan con los rituales en honor a los muertos en la Mesoamérica precolombina.

Los aztecas y otros grupos *náhuatl* que habitaban en lo que ahora es el centro de México, tenían una visión cíclica del universo y veían la muerte como una parte integral y siempre presente de la vida.

Al morir, se creía que la persona viajaba a *Chicunamictlán*, la Tierra de los Muertos. Sólo después de pasar nueve niveles desafiantes, un viaje de varios años, el alma de la persona finalmente llegaba a *Mictlán*, el lugar de su descanso final. En los rituales *náhuatl* en honor a los muertos, los miembros de la familia proporcionaban alimentos, agua y herramientas para apoyar a los difuntos en este difícil viaje. Este ritual inspiró la práctica actual del Día de los Muertos en la que las personas dejan comida y otras ofrendas en las tumbas de sus seres queridos, o las colocan en altares improvisados llamados ofrendas, en sus hogares.



Durante el Xantolo, la Fiesta de Difuntos de Yahalica, se espera la venida de los seres queridos con cempasúchil, incienso, papel picado, naranjas, mandarinas, plátanos y pan de muertos.

••• During the Xantolo, the Feast of the Dead of Yahalica, people await the coming of loved ones with cempasúchil (marigolds), incense, bright-colored cut tissue paper, oranges, tangerines, bananas and bread of the dead.

Photo: Wikimedia.

The roots of the Day of the Dead, celebrated in contemporary Mexico and among those of Mexican heritage in the United States and around the world, go back some 3,000 years, to the rituals honoring the dead in pre-Columbian Mesoamerica.

The Aztecs and other Nahua people living in what is now central Mexico held a cyclical view of the universe, and saw death as an integral, ever-present part of life.

Upon dying, a person was believed to travel to *Chicunamictlán*, the Land of the Dead. Only after getting through nine challenging levels, a journey of several years, could the person's soul finally reach *Mictlán*, the final resting place. In Nahua rituals honoring the dead, family members provided food, water and tools to support the deceased in this difficult journey. This inspired the contemporary Day of the Dead practice in which people leave food and other offerings on their loved ones' graves, or set them out on makeshift altars called *ofrendas* in their homes.



Mujer encendiendo incienso de copal en el cementerio durante la vigilia de Alumbrada en San Andrés Mixquic. ••• Woman lighting copal incense at the cemetery during the Alumbrada vigil in San Andrés Mixquic. © Eneas de Troya.





© Alfredo Chávez

INFLUENCIA DEL CATOLICISMO Y LA CULTURA ESPAÑOLA

En la antigua Europa, las celebraciones paganas de los muertos tenían lugar en el otoño, e incluían fogatas, bailes y fiestas. Algunas de estas costumbres sobrevivieron incluso después del surgimiento de la Iglesia Católica Romana, que (extraoficialmente) las adoptó en sus celebraciones de dos festividades menores, el Día de Todos los Santos y el Día de Todas las Almas, celebradas también los primeros dos días de noviembre.

En la España medieval, la gente llevaba vino y pan de ánimas a las tumbas de sus seres queridos en el Día de Todos los Santos; también cubrían tumbas con flores y velas para iluminarle a las almas el camino hacia sus hogares Terrenos. En el siglo XVI, los conquistadores españoles trajeron al Nuevo Mundo estas tradiciones, acompañadas de una visión más macabra de la muerte influenciada por la devastación de la peste bubónica del siglo XIV.

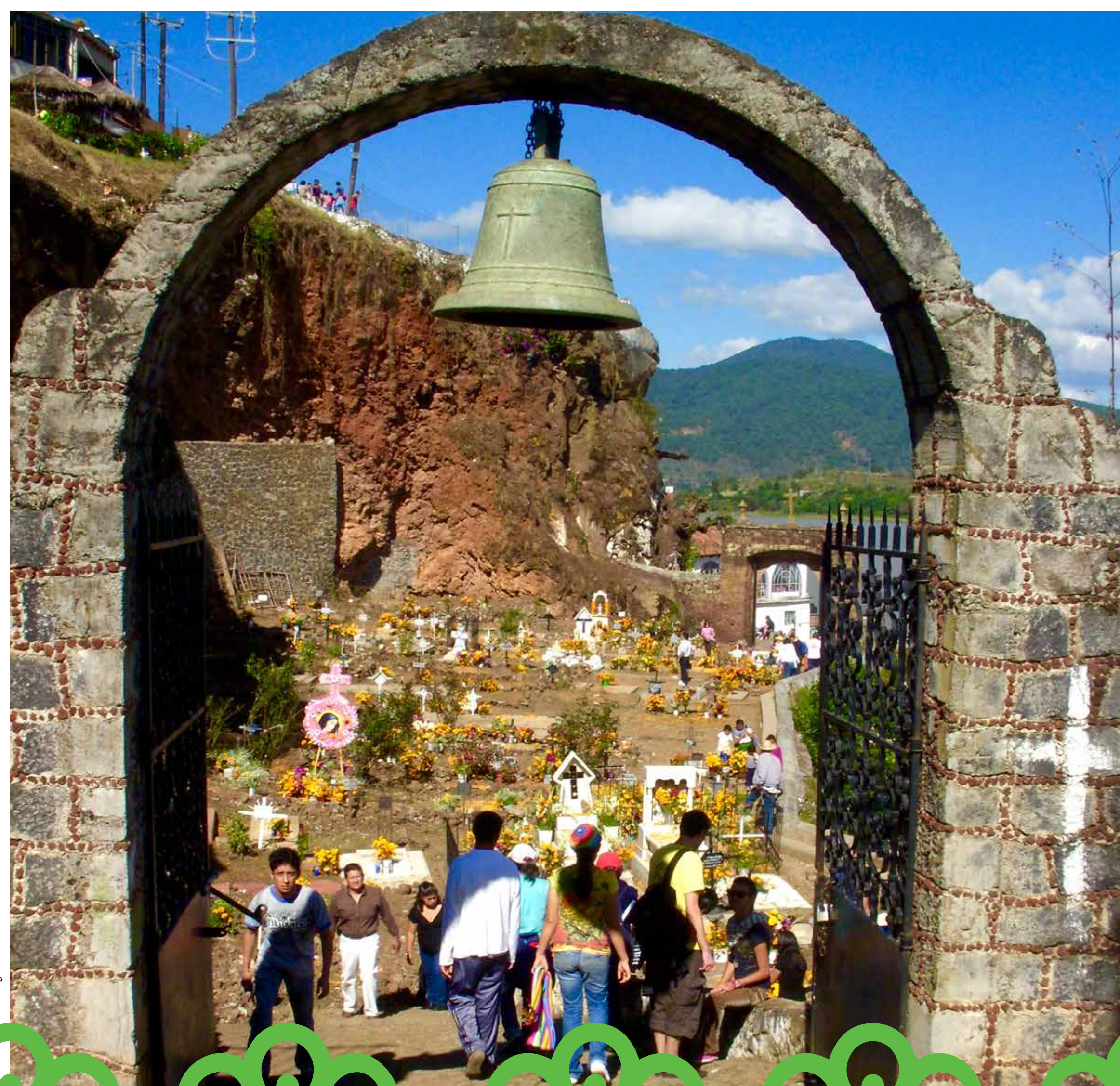


INFLUENCE OF CATHOLICISM AND SPANISH CULTURE

In ancient Europe, pagan celebrations of the dead took place in the fall, and consisted of bonfires, dancing and feasting. Some of these customs survived even after the rise of the Roman Catholic Church, which (unofficially) adopted them into their celebrations of two minor Catholic holidays,

All Saints Day and All Souls Day, celebrated on the first two days of November.

In medieval Spain, people would bring wine and *pan de ánimas* (spirit bread) to the graves of their loved ones on All Souls Day; they would also cover graves with flowers and light candles to illuminate the dead souls' way back to their homes on Earth. In the 16th century, Spanish conquistadores brought such traditions with them to the New World, along with a darker view of death influenced by the devastation of the bubonic plague from the 14th century.



© Alfredo Chávez

HOW IS DÍA DE LOS MUERTOS CELEBRATED HOY?



*El culto a los muertos en Tzintzuntzán es una de las tradiciones más importantes de la región.
••• The cult of the dead in Tzintzuntzán is one of the most important traditions of the region.
Photo: Wikimedia.*

El Día de los Muertos no es, como se piensa comúnmente, una versión mexicana del Halloween, aunque las dos fiestas comparten algunas tradiciones, incluidos los disfraces y los desfiles. En el Día de los Muertos, se cree que la frontera entre el mundo espiritual y el mundo real se disuelve. Durante este breve período, las almas de los muertos se despiertan y regresan al mundo de los vivos para darse un festín, beber, bailar y tocar música con sus seres queridos. A su vez, los miembros de la familia tratan a los difuntos como invitados de honor de las celebraciones, y dejan las comidas preferidas y algunos de los objetos favoritos de los difuntos en el cementerio sobre sus tumbas, o en ofrendas construidas en los hogares.

El Día de los Muertos is not, as is commonly thought, a Mexican version of Halloween, though the two holidays do share some traditions, including costumes and parades. On the Day of the Dead, it's believed that the border between the spirit world and the real world dissolve. During this brief period, the souls of the dead awaken and return to the living world to feast, drink, dance and play music with their loved ones. In turn, the living family members treat the deceased as honored guests in their celebrations, and leave the deceased's favorite foods and other offerings at gravesites or on the ofrendas built in their homes.



© Cristian Newman



*Desfile de Día de los Muertos en Austin, Texas.
••• Día de los Muertos parade in Austin, Texas.*



© Eneas de Troya

LAS OFRENDAS son una parte esencial de las celebraciones del Día de los Muertos, y se construyen para recordar a los familiares fallecidos y honrar su memoria. Antes de instalar un altar, las familias limpian su casa a fondo... porque van a recibir “visitas” muy importantes. Las ofrendas se colocan sobre una mesa cubierta con un mantel fino, preferiblemente blanco, el cual se cubre con papel picado.

Las ofrendas incluyen imágenes de los santos y el crucifijo; una vela y fotos para cada pariente fallecido, así como algunos de sus objetos favoritos; flores, especialmente las de caléndula, o *cempasúchitl*; sal y agua para saciar la sed de las almas cansadas de su largo viaje; incienso copal para elevar las oraciones a Dios; los platos preferidos del difunto, como mole, tamales, frutas, arroz rojo, chocolate caliente y frutas secas; y, por supuesto, pan de muerto, calaveras de azúcar y calacas (esqueletos).



OFRENDAS are an essential part of the Day of the Dead celebrations. The word *ofrenda* means “offering” in Spanish. Ofrendas are set up to remember and honor the memory of deceased relatives. Before setting an altar, families thoroughly clean their house...because they are going to have very important “visitors”. The ofrenda is set on a table, covered with a fine tablecloth, preferably white. Then the *papel picado*, cut tissue paper, is set over the cloth.

Ofrendas include images of Saints and the Crucifix; a candle and pictures for each deceased relative, as well as some of their favorite objects and belongings; flowers, especially marigolds, o *cempasúchitl*; salt and water to quench the thirst of the souls tired from their long trip; Copal incense to elevate prayers to God; the deceased’s preferred dishes, like mole, tamales, fruits, arroz rojo (red rice), hot chocolate and dried fruit; and of course *pan de muerto* (bread of the dead), sugar skulls and *calacas* (skeletons).



Según la creencia, los espíritus de los muertos visitan a sus familiares durante la celebración del Día de los Muertos. Las flores de caléndula se utilizan para guiar a los espíritus a sus altares con la ayuda de sus colores vibrantes y su aroma penetrante. La especie de flor de caléndula más comúnmente utilizada en las celebraciones del Día de los Muertos es la caléndula mexicana o azteca, también conocida como *cempasúchitl* o flor de los muertos. Las flores de caléndula, y las flores en general, también representan la fragilidad de la vida.



© Paola Ricaurte

It is believed that the spirits of the dead visit the living during the celebration. Marigolds guide the spirits to their altars using their vibrant colors and pungent scent. The marigold most commonly used in Día de los Muertos celebrations is the Mexican or Aztec marigold, otherwise known as *cempasúchitl* or flower of the dead. Marigolds, and flowers in general, also represent the fragility of life.



Durante las celebraciones del Día de los Muertos en la actualidad, las personas usan **máscaras de calavera** y comen **dulces de azúcar** moldeados en forma de calaveras. El pan de ánimas de los rituales del Día de Todos los Santos en España se refleja en el **pan de muerto**, el tradicional dulce horneado de las celebraciones del Día de los Muertos. Otros alimentos y bebidas asociados con estas festividades, pero que también se consumen durante el resto del año, incluyen el **chocolate negro picante** y el licor a base de maíz llamado **atole**.



During contemporary Day of the Dead festivities, people commonly wear **skull masks** and eat **sugar candy** molded into the shape of skulls. The *pan de ánimas* of All Souls Day rituals in Spain is reflected in the **pan de muerto**, the traditional sweet baked good of Day of the Dead celebrations today. Other food and drink associated with the holiday, but consumed year-round as well, include **spicy dark chocolate** and the corn-based liquor called **atole**.



© Tomás Castelazo



© Sam Brand

The most prominent symbols related to the Day of the Dead are **calacas** (skeletons) and **calaveras** (skulls). In the early 19th century, the printer and cartoonist José Guadalupe Posada re-envisioned *Mictecacíhuatl*, the Aztec goddess of the underworld, as a female skeleton known as **La Calavera Catrina**, now the most recognizable Day of the Dead icon.



© Raúl Dgal

Los símbolos más destacados que se relacionan con el Día de Muertos son las **calacas** (esqueletos) y las **calaveras**. A principios del siglo XIX, el impresor y dibujante José Guadalupe Posada volvió a imaginar a *Mictecacíhuatl*, la diosa azteca del inframundo, como un esqueleto femenino, ahora conocido como **La Calavera Catrina**, el ícono más reconocible del Día de los Muertos.

OTRAS FUENTES/OTHER SOURCES:

Día de los Muertos: A Brief History, National Hispanic Cultural Center
 Dobrin, Isabel, "Día de los Muertos Comes to Life Across the Mexican Diaspora," NPR, November 2, 2017
 Scott, Chris, "Day of the Dead parade - Life imitates art," CNN, October 28, 2016
 Mictlantecuhtli, Ancient History Encyclopedia